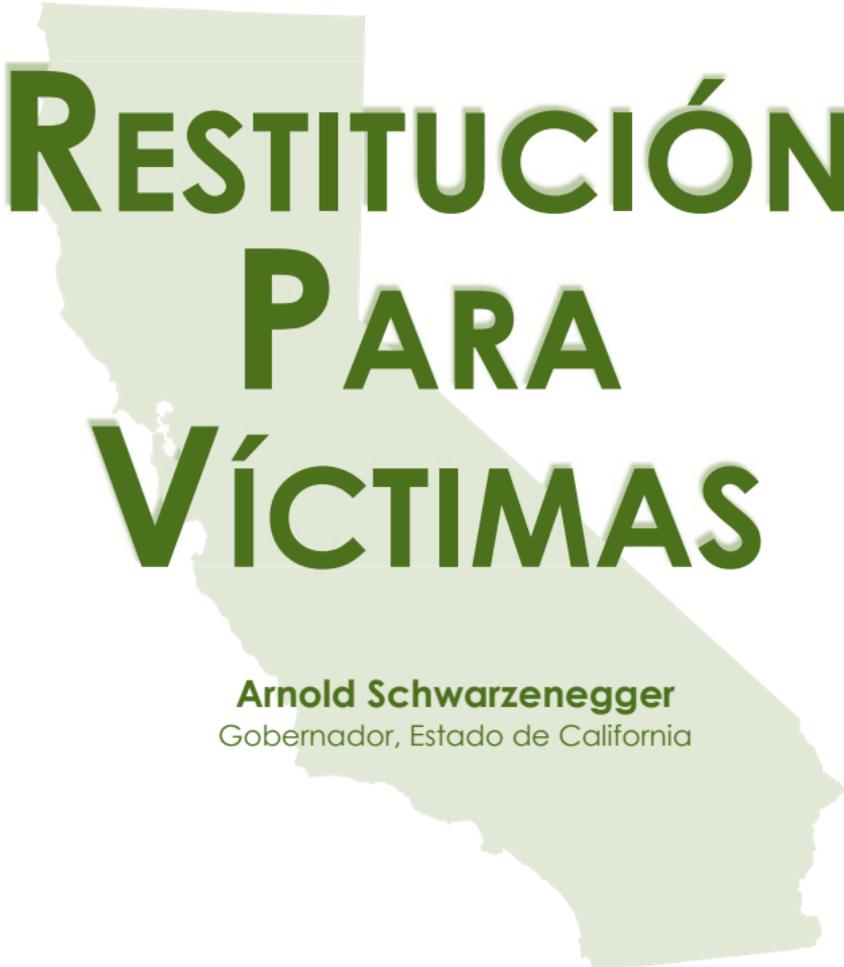


C A L I F O R N I A

**VICIGCBI**

Victim Compensation & Government Claims Board



# RESTITUCIÓN PARA VÍCTIMAS

**Arnold Schwarzenegger**  
Gobernador, Estado de California

---

*Ayudando Víctimas de Crimen  
de California desde 1965*

---

**800.777.9229**  
**[www.victimcompensation.ca.gov](http://www.victimcompensation.ca.gov)**

## **¿Qué es restitución?**

Como víctima de un crimen usted tiene derecho a recibir restitución. Restitución significa que el ofensor que cometió el crimen debe reembolsarle los gastos hecho por causa del crimen.

Este folleto explica cómo restitución funciona y lo que usted necesita saber para obtener una orden de restitución.

## **¿Qué es una multa de restitución?**

Las leyes estatales instruyen al juez a obligar al ofensor que ha sido condenado a pagar una multa de restitución cuando se le sentencia. Las multas de restitución se depositan en un Fondo de Restitución que es una fuente importante de recursos económicos del Programa de Compensación para Víctimas. Este Programa ayuda a las víctimas de crímenes a pagar los gastos a causa del crimen.

El juez obligará al ofensor a pagar entre \$100 a \$10,000, depende del tipo de crimen. Aún si el ofensor no puede pagar ahora el juez tomará en cuenta la capacidad de obtener ingresos que él o ella pudieran tener en el futuro.

## **¿Qué es una orden de restitución?**

La orden de restitución es la cantidad que el ofensor debe reembolsar a usted o al Programa de Compensación para Víctimas por los daños relacionados con el crimen. El juez emite esa orden cuando se sentencia al ofensor. El juez debe ordenar al ofensor que pague restitución por la cantidad total de esas pérdidas.

## ¿Cómo sabe el juez cuáles son mis pérdidas?

La oficina del fiscal o el departamento de probación de su condado son responsables de decirle al juez cuánto le debe el ofensor a usted. Sin embargo, usted debe asegurarse de darles esa información.

Estos son los siguientes pasos que usted deberá seguir para que el ofensor le pague:

1. Guarde copias de todas las cuentas, recibos y gastos relacionados al crimen.
2. Obtenga el número de reporte de policía, el nombre del ofensor y si es posible la fecha de nacimiento del ofensor.
3. Proporcione copias de la información a una de las siguientes personas antes de la audiencia de la sentencia:
  - El defensor de víctimas encargado de su caso. Todos los condados tienen un Centro de Asistencia a Víctimas y Testigos. Los defensores de víctimas le ayudarán asegurarse de que la información sobre sus pérdidas llegue hasta el juez. Ellos también pueden ayudarle con una solicitud de compensación para víctimas.
  - El asistente del fiscal del distrito de su caso.

- La oficina del departamento de probación de su condado. La oficina de libertad a prueba con frecuencia se encarga de reunir información acerca de sus gastos. En los casos de crímenes graves el agente de probación podría comunicarse con usted, si el juez ha ordenado una investigación previa a la sentencia.

## **Siempre guarde copias de toda la información que mande a la corte.**

Algunas veces la audiencia para la sentencia ocurre antes de que usted presente sus cuentas o usted puede desconocer la cantidad de sus pérdidas. El juez puede ordenar restitución con la condición "que la cantidad se determine." Una vez que usted conozca sus gastos se los puede dar a la oficina del fiscal o al departamento de probación y el juez ordenará que se le pague esa cantidad. Su defensor de víctimas local puede ayudarle a que su información vaya a los canales adecuados.

## **¿Cuáles son algunos ejemplos de las pérdidas cubiertas por la restitución?**

- Pérdidas de propiedad-Propiedad robada o dañada
- Gastos médicos
- Ayuda psicológica
- Gastos funerarios
- Pérdida de sueldo
- Gastos de mudanza

- Gastos en sistemas de seguridad
- Intereses
- Honorarios de abogados

## **¿Puede solicitar el ofensor una audiencia de restitución?**

Sí. Si el ofensor está en desacuerdo con la cantidad de restitución impuesta puede solicitar una audiencia. Si el ofensor solicita una audiencia se le podría pedir a usted que se presente para dar mayor información. Su defensor de víctimas, las oficinas de probación de su condado le pueden ayudar si esto sucede.

## **¿La orden de restitución es una deuda de por vida para el ofensor?**

Sí, las órdenes de restitución no desaparecen sino hasta que se pagan.

## **¿Y si el ofensor no puede pagar cuando lo sentencian?**

Una orden de restitución nunca expira. Aún, si el ofensor no puede pagar ahora, usted puede coleccionar en una fecha futura.

## **¿Y si no me pagan?**

Hable con su defensor de víctimas o con el departamento de probación de su condado. Usted podría cobrar directamente ese dinero, pero el proceso varía de un condado a otro.

## ¿Y si mandan al ofensor a prisión?

Si sentencian al ofensor a prisión, el Departamento de Corrección y Rehabilitación de California (CDCR) puede hacer el cobro de los pagos de restitución. Si el ofensor tiene dinero depositado en su cuenta del banco del reclusorio, (también llamada fideicomiso), la prisión se asegurará de tomar una cantidad mensual determinada para el pago de sus multas y orden de restitución.

Para que le paguen, debe notificar la oficina de CDCR de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes su domicilio correcto. Para darnos sus nuevos datos puede llamar sin costo a la Oficina de CDCR de Sevicios a Víctimas y Sobrevivientes al **877.256.OVSS (6877)** o puede pedirle ayuda a su defensor de víctimas o al departamento de probación del condado. El formulario, CDC 1707 también esta disponible por internet en **[www.cdcr.ca.gov](http://www.cdcr.ca.gov)**.

## ¿Y si le dan libertad a prueba al ofensor?

Los condados les cobran dinero a los ofensores y luego se lo envían a usted. Este proceso varía de un condado a otro. Pídale a su defensor de víctimas que le explique cómo funciona en su condado.

## ¿Y si cambio de domicilio?

Si cambia su domicilio postal, por favor de dar su nuevo domicilio y teléfono a la agencia o oficina que le esté enviando a usted los pagos. El ofensor puede tardar mucho tiempo en pagarle todo el dinero, así que es importante actualizar su domicilio.

## ¿Cómo me pagan si el ofensor sale de prisión, libertad vigilada o libertad bajo palabra de honor?

Los ofensores que no han terminado de pagar el balance de restitución, deben someter una declaración revisada de bienes al juez, 90 días antes que se termine la probación.

Cuando el ofensor cumpla con su libertad vigilada o libertad bajo palabra de honor usted tendrá que hacer cumplir la orden de restitución como si ésta fuera una resolución judicial civil.

Para más información pongase en contacto con:

- [www.courtinfo.ca.gov](http://www.courtinfo.ca.gov)
- Asociación Legal para Víctimas al **202.467.8753** o visite [www.victimbar.org](http://www.victimbar.org)

## ¿Y si el ofensor es menor de edad?

Si el ofensor es un menor de 18 años, el juez tiene la obligación de ordenar restitución. Los padres o guardián legal se les puede responsabilizar por los pagos de restitución.

## **¿Y si mandan al menor a CDCR, División de Justicia para Menores?**

Si mandan a un menor a la División de Justicia para Menores y se ordena pagar restitución, la Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes le notifica a usted sobre su derecho a la restitución y lo cobra por su interés. La Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes le enviará pagos a usted cada tres meses. Para más información y preguntas acerca de ofensores juveniles usted puede comunicarse con la Oficina de Servicios para Víctimas y Sobrevivientes al **877.256.OVSS (6877)**.

## **¿Cómo le puede ayudar El Programa de Compensación para Víctimas?**

Si lo lesionaron o amenazaron de lesiones al cometerse un crimen, pregúntele a su defensor de víctimas acerca del Programa de Compensación para Víctimas. El Programa ayuda a pagar pérdidas y gastos que resultan de un crimen cuando no se pueden pagar dichas pérdidas por otros medios. Si el Programa le ayuda a usted, el juez deberá ordenarle al ofensor que también reembolse al Programa.

## ¿Qué paga El Programa de Compensación para Víctimas

- Tratamiento médico y dental
- Ayuda psicológica
- Pérdida de ingresos, si resulta incapacitado por el crimen
- Gastos funerarios y entierros
- Pérdida de apoyo, para dependientes cuando una víctima muere o queda incapacitada por el crimen
- Re-entrenamiento para trabajar, si está incapacitado debido al crimen
- Cambios necesarios a su hogar o su vehículo, si está incapacitado por el crimen
- Seguridad para su hogar
- Mudanza/Traslado
- Co-pagos a las compañías de seguros
- Limpieza del lugar del crimen, cuando el crimen ocurre en el hogar de la persona
- Equipo médico necesario incluyendo sillas de ruedas, caminadoras, lentes y aparatos auditivos
- Servicios de cuidar niños (childcare), cuando la persona encargada de cuidar muere o queda incapacitada por causa del crimen

El Programa únicamente paga los gastos no cubiertos por otros medios (como compensación laboral, seguro de auto, salud o vida, etc.). Si usted está asegurado haga su solicitud tanto a la compañía de seguros como al Programa.

## **Algún día, ¿Tendría que reembolsar al Programa?**

Sí. Si usted gana una demanda civil, obtenga un pago o alguna otra fuente de reembolso después de que el Programa le haya pagado, usted debe reembolsarle al Programa. Esto ayuda a que el Programa atienda otras víctimas de crímenes.

## **¿Quién más puede ayudarme con mis pérdidas?**

Asegúrese de considerar estas opciones, si es que son aplicables a su caso:

- Demanda civil (Resolución judicial civil)
- Beneficios de compensación laboral
- Compensación de seguro para autos
- Pólizas de seguro de vida
- Seguros de hipotecas
- Seguros para propietarios o inquilinos
- Seguro de Incapacidad (privada o del estado)
- Beneficios a veteranos
- Beneficios del seguro social
- Póliza de gastos funerarios/entierros

## Para más información, contacte:

- **Programa de Compensación para Víctimas y Reclamos de Gobierno** al **800.777.9229** o visite nuestro sitio de internet: **[www.victimcompensation.ca.gov](http://www.victimcompensation.ca.gov)**
- **Departamento de Corrección y de Rehabilitación de California, Servicios para Víctimas y Sobrevivientes** al **877.256.OVSS (6877)** o por correo electrónico al **[ovssinet@cdcr.ca.gov](mailto:ovssinet@cdcr.ca.gov)**

## También puede obtener ayuda en:

- El Centro de Asistencia de Víctimas y Testigos en su área (vea la página 11)
- **[www.courtinfo.ca.gov](http://www.courtinfo.ca.gov)**
- Asociación Legal para Víctimas (Victim's Bar Association) al **202.467.8753** o visite **[www.victimbar.org](http://www.victimbar.org)**

## Para más información, contacte:

**Victim Compensation and  
Government Claims Board  
P.O. Box 3036  
Sacramento, CA 95812-3036**

**800.777.9229**

**[www.victimcompensation.ca.gov](http://www.victimcompensation.ca.gov)  
[info@vcgcb.ca.gov](mailto:info@vcgcb.ca.gov)**

Se pueden acomodar todo tipo de lenguajes. Llame al servicio de Retransmisión de California a **711** si tiene problemas para escuchar o use una máquina de **TTY**.

## Para ayuda, llame al Centro de Asistencia de Víctimas y Testigos en su área:

Alameda	510.272.6180
Alpine	530.694.2971
Amador	209.223.6474
Butte	530.538.7340
Calaveras	209.754.6565
Colusa	530.458.0449
Contra Costa	925.957.8650
Del Norte	707.464.7273
El Dorado	530.621.6414
Fresno	559.488.3425
Glenn	530.934.6510
Humboldt	707.445.7417
Imperial	760.336.3930
Inyo	760.878.0282
Kern	661.868.4535
Kings	559.582.3211 (ext. 2640)
Lake	707.262.4282
Lassen	530.251.8281
Los Angeles City	213.978.2097
Los Angeles Co.	800.380.3811
Madera	559.661.1000
Marin	415.499.6450
Mariposa	209.742.7441
Mendocino	707.463.4218
Merced	209.385.7385
Modoc	530.233.3311
Mono	760.924.1710
Monterey	831.755.5072
Napa	707.252.6222

## Para ayuda, llame al Centro de Asistencia de Víctimas y Testigos en su área:

Nevada	530.265.1246
Orange	949.975.0244
Placer	530.889.7021
Plumas	530.283.6285
Riverside	951.955.5450
Sacramento	916.874.5701
San Benito	831.634.1397
San Bernardino	909.387.6542
San Diego	619.531.4041
San Francisco	415.553.9044
San Joaquin	209.468.2500
San Luis Obispo	866.781.5821
San Mateo	650.599.7479
Santa Barbara	805.568.2400
Santa Clara	408.295.2656
Santa Cruz	831.454.2010
Shasta	530.225.5220
Sierra	530.993.4617
Siskiyou	530.842.8229
Solano	707.784.6844
Sonoma	707.565.8250
Stanislaus	209.525.5541
Sutter	530.822.7345
Tehama	530.527.4296
Trinity	530.623.1204
Tulare	559.733.6754
Tuolumne	209.588.5440
Ventura	805.654.3622
Yolo	530.666.8187
Yuba	530.741.6275

Printed on 30%  
postconsumer  
recycled paper



(Rev 08/07)